

что оно должно быть достаточно определенным. Однако он не настаивает на этой поправке.

71. *Статья 12 принимается.*

*Статьи 13—16*

72. *Статьи 13—16 принимаются.*

*Статья 17*

73. Г-н КОПАЧ (Чехословакия), Докладчик Редакционного комитета, отвечая на вопрос г-на МИНАМИ (Япония), объясняет, что слово «устно»

включено в третью строку статьи 17 (2), с тем чтобы согласовать ее со статьей 19.

74. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) спрашивает, нужна ли фраза «среди прочего» в пункте 3 в свете исключения последней части первоначального текста пункта.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает представителю Швеции, что Комитет решил сохранить эту фразу.

76. *Статья 17 принимается.*

*Заседание закрывается в 13 час.*

### 36-е заседание

Пятница, 4 апреля 1980 года, 15 час.

*Председатель:* г-н ЛЕБЕ (Австрия).

A/CONF.97/C.1/SR.36

*Заседание открывается в 15 час. 05 мин.*

**РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—82 ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ И ПРОЕКТА СТАТЬИ «ЗАЯВЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ», СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ПОДГОТОВЛЕННОМ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПРОЕКТЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, ЗАЯВЛЕНИЙ, ОГОВОРОВ И ДРУГИХ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (A/CONF.97/5,6) (продолжение)**

**Рассмотрение доклада Редакционного комитета Комитету (пункт 4 повестки дня) (продолжение)**

*Статьи 18—31 (A/CONF.97/C.1/L.248 и Add.1)*

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение статей Конвенции, принятых Редакционным комитетом.

2. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что документа A/CONF.97/C.1/L.248/Add.1 еще нет на русском языке. Следовательно, советская делегация оставляет за собой право вернуться позднее к статьям, которые могут быть приняты Комитетом.

*Статья 18*

3. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) указывает, что в конце второй строки пункта 2 этой

статьи перед словом «извещение» вместо определенного артикля необходимо поставить неопределенный артикль. Действительно, употребление в этом пункте слова «извещение» с определенным артиклем вместо неопределенного артикля можно истолковать неправильно, как означающее то, что это извещение является необходимым элементом составления договора.

4. *Статья 18 принимается с учетом поправки, представленной Соединенным Королевством.*

*Статьи 19—21*

5. *Статьи 19—21 принимаются.*

*Статья 22*

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в английский текст данной статьи была внесена поправка (A/CONF.97/C.1/L.248/Corr.1). Речь идет о добавлении в третьей строке текста перед словом «his» слова «to».

7. *Статья 22 принимается.*

*Статья 23*

8. Г-н РОГНЛИЕН (Норвегия) выражает удивление по поводу того, что в тексте этой статьи по-прежнему фигурирует выражение «разумное лицо, действующее в том же качестве».

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что эта формулировка уже была использована в статье 7.

10. Г-н ЙЕРНЕР (Швеция) отмечает, что в статью 23 Редакционный комитет внес изменения

по существу, которые, как представляется, приемлемы. Однако он хотел бы зарезервировать позицию своей делегации.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, согласно правилам процедуры, делегации всегда имеют право возвращаться на пленарных заседаниях к статьям, утвержденным комитетами. Поэтому оговорки, сформулированные в Комитете, не имеют практического значения.

12. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) высказывает удивление по поводу того, что в тексте данной статьи нет понятия надежд, связанных с договором, которые предложила включить специальная рабочая группа (A/CONF.97/C.1/L.176).

13. Г-н ВИС (Исполнительный секретарь Конференции) уточняет, что Редакционный комитет очень внимательно следил за тем, чтобы редакция данной статьи соответствовала предложенным поправкам. Действительно, специальная рабочая группа сохранила формулировку «в значительной степени не оправдывает надежд, связанных с договором», однако оказалось, что эта формулировка неприемлема для представителей стран, юридическая система которых разработана на основе римского права. Представители этих стран хотят, чтобы речь шла не о надеждах, связанных с договором, а об интересах одной стороны, однако эта формулировка была неприемлемой для представителей стран, использующих общее право. Окончательно утвержденный Редакционным комитетом текст статьи 23 представляет собой компромисс, приемлемый для всех.

14. Г-н СЕВОН (Финляндия) говорит, что еще одним недостатком текста, предложенного специальной рабочей группой, является внесение в его основу субъективного элемента, в то время как в формулировке, предложенной Редакционным комитетом, статья 23 предполагает более объективный критерий.

15. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) принимает к сведению только что представленные разъяснения. Однако он считает, что испанский текст статьи 23 нельзя считать полностью удовлетворительным. Поэтому он предлагает объединить усилия с другими делегациями, использующими испанский язык, для улучшения текста, не внося, естественно, в него изменений по существу.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит представителя Испании за его предложение. Действительно, важно, чтобы Конвенция была составлена в выражениях, которые бы учитывали нюансы, характерные для каждого официального языка.

17. Г-н ПЛАНТАР (Франция) вносит во французский текст статьи 23 поправку грамматического характера: в предпоследней строке этой статьи заменить слово «аугаит» словом «еўт».

18. *Статья 23 принимается с учетом внесения поправок в испанский и французский тексты, представленных соответственно Испанией и Францией.*

*Статья 24*

19. *Статья 24 принимается.*

*Статья 25*

20. Г-н МИНАМИ (Япония) отмечает, что в английском тексте статьи 25 после глагола «to rely» следует предлог «оп», в то время как в подпункте *b* пункта 2 статьи 14 за тем же глаголом следует предлог «ироп».

21. Г-н НИКОЛАС (Соединенное Королевство) указывает, что за глаголом «to rely» предпочтительнее поставить предлог «оп».

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что замечание представителя Соединенного Королевства будет учтено в отношении подпункта *b* пункта 2 статьи 14.

23. Г-н ОЛИВЕНСИЯ РУИС (Испания) указывает, что в испанский текст вкралась ошибка: во второй строке вместо слова «modificaci3n» следует читать слово «notificaci3n».

24. *Статья 25 принимается.*

*Статьи 26—30*

25. *Статьи 26—30 принимаются.*

*Статья 31*

26. Г-н ХОННОЛД (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в английском тексте следует снять запятую в конце первой строки подпункта *a*, а также союз «или» в конце второй строки того же подпункта *a*.

27. *Статья 31 принимается с учетом поправок, представленных Соединенными Штатами Америки.*

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перенести рассмотрение статей, принятых Редакционным комитетом, на следующее заседание. На этом же заседании Комитет рассмотрит предложение специальной рабочей группы по рассмотрению предложений об изменении статей 62 и 63.

29. *Предложение принимается.*

*Заседание закрывается в 15 час. 35 мин.*